

ALGUNOS ASPECTOS DEL DESARROLLO DEL ESTILO DE LAS TRADICIONES PERUANAS DE RICARDO PALMA

MERLIN D. COMPTON

Poco se ha escrito sobre el estilo de Ricardo Palma en sus **Tradiciones peruanas** y es gran lástima porque sus tradiciones son algunas de las joyas más destacadas de la literatura hispanoamericana, y gran parte de su valor estriba en su estilo, por lo menos así dicen algunos críticos y así dijo Palma mismo¹. Hay varios estudios que iluminan ciertos aspectos del desarrollo del estilo de Palma, como por ejemplo los de Luis Hernán Ramírez, William R. Wilder, Alessandro Martinengo y Alberto Escobar². Sin embargo, ninguno de ellos presenta un tratado detallado sobre

1. Véase Ricardo Palma, carta a Barrantes, 29 de enero, 1890, en Raúl Porras Barrenechea (Ed.) **Epistolario**, Vol I (Lima 1949, Ed. Cultura), pág. 334 y carta a Juan María Gutiérrez, *ibid.*, pág. 20. También véase Raimundo Lazo. "El siglo XIX" en **Historia de la literatura hispanoamericana**, Vol II. México 1967. Ed. Porrúa, pág. 92. Raro es el crítico de Palma que no dé gran énfasis a su estilo.
2. Luis Hernán Ramírez. "El estilo de las primeras tradiciones de Palma" en **Sphinx**, II Epoca, N° 14. (Lima 1961), págs. 126-155. William R. Wilder, "The Romantic Elements in the First Edition of the First Series of the **Tradiciones peruanas**". (Tesis doctoral no publicada, Modern Language Department, St. Louis University, 1966). Alessandro Martinengo, **Lo stile de Ricardo Palma**. (Padova 1962. Liviana Editrice). Alberto Escobar, "Tensión, lenguaje y estructura en **Las tradiciones peruanas**", Anexo de **Sphinx** XV, N° 6, 1962.

el desenvolvimiento del estilo del tradicionista, aunque Escobar cotejó y comentó en su estudio dos versiones de una tradición (Mauro Cordato [1853], que se reeditó bajo el título *El mejor amigo, un perro* en 1877). Wilder estudió las características románticas de la primera serie de tradiciones (edición príncipe, de 1872), y Ramírez analizó el estilo de la primera serie de tradiciones de la edición definitiva, pero nadie ha estudiado la evolución del estilo de Palma desde sus primeras narrativas. En este tratado procuro descubrir algunos de los cambios que se verificaron al madurar el gran escritor. Al principio Palma era romántico, pero más tarde volvió las espaldas al romanticismo y se burló de él. Sería muy valioso saber cuáles son las características románticas de su estilo temprano y después analizar unas cuantas tradiciones de su madurez para averiguar hasta qué punto estas características sufrieron cambios. Me apresuro a decir que el punto de partida para mis investigaciones es el estimable tratado escrito por Ramírez; también me ha sido de ayuda no insignificante la tesis doctoral de mi buen amigo William Wilder.

El primer paso de esta tarea fue colocar todas las narraciones en su orden cronológico, lo que llevé a cabo en mi estudio intitulado "Las Tradiciones peruanas de Ricardo Palma: Bibliografía y lista cronológica tentativa"³. El segundo fue conseguir todas las tradiciones asequibles, incluyendo versiones primitivas de algunas tradiciones, y ciertas tradiciones que no aparecieron nunca en la edición definitiva de *Tradiciones*, o que más tarde se eliminaron. Por medio de la ayuda de buenos amigos he conseguido todas las tradiciones menos unas cinco que Palma publicó en Buenos Aires⁴. Analicé en este trabajo todas las tradiciones existentes desde 1851 hasta 1872 (menos algunas que por su naturaleza han de rechazarse)⁵; las demás tradiciones analizadas se escogieron al azar, pero hay, por lo menos, una de cada año después de 1872 en que las publicó Palma, y cuando fue factible incluí las tradiciones primera y última de los años después de 1872. No me fue posible analizar todas las tradiciones, unas quinientas vein-

3. *Duquesne Hispanic Review*. a. VIII, N° 3 (Primavera, 1969), págs. 1-24.

4. Para conseguir datos sobre estas tradiciones, véase los comentarios por Julio Díaz Falconí en Ramírez, págs. 5-6.

5. Abarcan, por ejemplo, piezas en que hay mucha poesía — "Delirios de un loco" y "Dolores Veintimilla".

DESARROLLO DEL ESTILO DE LAS TRADICIONES PERUANAS

tinieve en total, pero sí he analizado la sexta parte de ellas, ochenta y ocho tradiciones. Se encuentran los títulos de las tradiciones estudiadas en las notas 6. (Hay que notar que las fechas señaladas reflejan los años en que se publicaron por primera vez. Poco tiene que ver esta cronología con la de la publicación de las varias series).

6.	Número	Título	Año
	(1)	Consolación	1851
	(2)	El hermano de Atahualpa (La muerte en un beso)	1852
	(3)	Lida (Un pirata en el Callao) Véase número 16 (Un corsario en el Callao)	1853
	(4)	Mauro Cordato (El mejor amigo, un perro) Véase número 52	1853
	(5)	El Nazareno	1859
	(6)	La querida del pirata	1860
	(7)	Un bofetón a tiempo	1860
	(8)	Palla Huaracuna	1860
	(9)	Mujer y tigre	1860
	(10)	Debellare superbos (Apuntes históricos) (Un virrey y un arzobispo)	1860
	(11)	El virrey de las adivinanzas	1860
	(12)	La hija del oidor	1860
	(13)	Tragedia de bastidores (Predestinación)	1861
	(14)	Justos y pecadores	1861
	(15)	El final de una historia (El Padre Oroz)	1862
	(16)	Un pirata en el Callao	1863
	(17)	Don Dimas de la Tijereta	1864
	(18)	El Cristo de la Agonía	1867
	(19)	Un litigio original	1868
	(20)	La casa de Pilatos	1868
	(21)	Las cayetanas	1868
	(22)	Dos millones	1869
	(23)	¡Pues bonita soy yo, la Castellanos!	1870
	(24)	Los endiablados	1870
	(25)	Un predicador de lujo	1870
	(26)	La fiesta de San Garabatillo	1871
	(27)	Un pronóstico cumplido	1872
	(28)	El Demonio de los Andes	1872
	(29)	A iglesia me llamo	1872
	(30)	Los polvos de la Condesa	1872
	(31)	Pepe Bandos	1872
	(32)	El Justicia Mayor de Layacota	1872
	(33)	Los caballeros de la capa	1873

FENIX

(34)	Las orejas del alcalde	1873
(35)	La monja de la llave	1873
(36)	Lope de Aguirre	1873
(37)	Amor de madre	1873
(38)	Muerta en vida	1873
(39)	Los duendes del Cuzco	1873
(40)	Los malditos	1874
(41)	El encapuchado	1874
(42)	El cigarrero de Huacho	1874
(43)	Tras la tragedia, el sainete	1874
(44)	Una vida por una honra	1874
(45)	Después de Dios, Quiroz	1875
(46)	Dónde y cómo el diablo perdió el poncho	1875
(47)	Un virrey hereje	1875
(48)	Si te dieran hogaza, no pidas torta	1877
(49)	Beba padre, que le da la vida	1877
(50)	Monja y cartujo	1877
(51)	El alma de Tukuruto	1877
(52)	El mejor amigo, un perro	1877
(53)	El chocolate de los jesuitas	1879
(54)	La gruta de las maravillas	1879
(55)	Palabra suelta no tiene vuelta	1883
(56)	¡Jurra, no hay que apurar la burra!	1883
(57)	Cortar por lo sano	1883
(58)	Dos palomitas sin hiel	1883
(59)	La camisa de Margarita	1883
(60)	Un drama íntimo	1883
(61)	Un marido feroz	1883
(62)	De cómo un príncipe fue alcalde en el Perú	1885
(63)	El clarín de Canterac	1886
(64)	El secreto de la confesión	1886
(65)	Un maquiavelo criollo	1886
(66)	El castigo de un traidor	1886
(67)	La primera campana de Lima	1887
(68)	El alacrán de Fray Gómez	1887
(69)	Ir por lana y volver trasquilado	1888
(70)	El rosal de Rosa	1889
(71)	De cómo desbanqué a un rival	1889
(72)	Contra pereza, diligencia	1891
(73)	Los mosquitos de Santa Rosa	1891
(74)	Un incorregible	1891
(75)	La proeza de Benítez	1891
(76)	La pantorrilla del Comandante	1892
(77)	Granos de Trigo	1894
(78)	Los amores de San Antonio	1896
(79)	Los jamones de la Madre de Dios	1896
(80)	Croniquillas de mi abuela	1899
(81)	Los siete pelos del diablo	1899
(82)	Entre si juro o no juro	1900
(83)	La "Nariz de Camello"	1906
(84)	Los incas ajedrecistas	1910
(85)	Tirar la bandera	1910
(86)	Padre Talamantes	1910
(87)	Una visita al Mariscal Santa Cruz	1914
(88)	El godo Maroto	1921

DESARROLLO DEL ESTILO DE LAS TRADICIONES PERUANAS

Este es un análisis estadístico en que examino tres aspectos del estilo del tradicionista: (1) la posición del adjetivo calificativo, (2) el tiempo verbal y (3) la relación entre adjetivos y verbos. Escogí estos rasgos porque me parece que están relacionados con el estilo romántico y por medio de ellos, quizá, se pueda echar luz sobre la evolución del estilo de Palma. Siguen las categorías específicas estudiadas y sus explicaciones.

Primera. Los adjetivos antepuestos atribuyen a los sustantivos una cualidad con valor subjetivo. Tales adjetivos conllevan una nota emocional y logran un efecto evocativo. En cambio, los adjetivos pospuestos determinan o distinguen a los sustantivos objetiva e intelectualmente. Así dice Ramírez en su estudio⁷. Podemos decir, entonces, que la tendencia a usar adjetivos pospuestos es una tendencia romántica.

Segunda. a. Según Ramírez, el infinitivo, abstracto y general en su naturaleza, lleva al relato una nota de fantasía e idealismo⁸. Esta nota se relaciona con el romanticismo y no con el realismo o con el punto de vista objetivo, de modo que podemos postular que en el estilo de Palma, cuantos más infinitivos hay, tanto más romanticismo hay.

b. Constituye el subjuntivo, declara Ramírez, una concesión de orden emocional y subjetivo, como un claro fundamento de su romanticismo⁹. La tendencia a usar el subjuntivo, por consiguiente, quizá ilumine el romanticismo en Palma.

c. Hay una característica que tal vez nada tenga que ver con el romanticismo, pero es posible que sea de valor en el estudio del estilo. Ramírez dice que a Palma le gusta el pretérito indefinido porque prefiere el recuerdo. En vez de hacernos testigos de sucesos pasados por medio del presente histórico, Palma consigue ubicarnos en el plano de la evocación de lejanos días con el uso preferente de los tiempos pasados, particularmente del pretérito indefinido¹⁰. Estoy de acuerdo con Ramírez; Palma no usa mucho el presente histórico, pero un rápido estudio me dejó

7. pág. 14.

8. pág. 21.

9. pág. 19.

10. pág. 24.

con la impresión de que Palma usa mucho más el presente (no precisamente el presente histórico) en sus primeras tradiciones. Teorizo que el uso excesivo del presente es una tendencia romántica por que el romántico no sólo quiere remontarse al pasado, sino que quiere vivir en ese pasado. También creo que el presente es más subjetivo, más personal que el pretérito indefinido y el imperfecto. Por supuesto, ya que este trabajo tiene que ver con la estadística y el contexto no cuenta para nada, no puede ser un estudio definitivo del estilo, pero sí puede agregar algo a nuestro conocimiento de la obra de Palma.

Tercera. Ramírez opina que hay una carencia de adjetivos y una preponderancia de verbos en las primeras tradiciones y añade que los pocos adjetivos determinan en el estilo de Palma un efecto de mayor objetividad¹¹. De modo que creo que la razón matemática entre los adjetivos calificativos y los verbos ha de echar luz sobre el romanticismo. Si hay pocos adjetivos en las primeras tradiciones, ¿hay menos al madurar Palma y alejarse del romanticismo?

División cronológica. Dividí las tradiciones analizadas en cinco grupos algo arbitrarios pero la división está relacionada, hasta cierto punto, con el desarrollo de la carrera literaria de Palma. He aquí las divisiones cronológicas, el número de las tradiciones de cada división y las justificaciones para su empleo.

I. 1851-1860 (12). Esta división abarca las tradiciones muy primitivas e incluye todas las tradiciones que Palma escribió antes de ir a Chile.

II. 1861-1872 (20). Se encuentran las tradiciones que publicó mientras estaba en Chile y abarca también todas las tradiciones de su primera serie, la edición príncipe de 1872. Guillermo Feliú Cruz cree que fue en Chile que Palma plasmó la forma que lo haría famoso¹². José de la Riva-Agüero cree que 1870 marca el límite de su primera época y Julio Caillet-Bois¹³ está de acuerdo.

11. pág. 7.

12. **En torno de Ricardo Palma**, vol. II. Ensayo bibliográfico. (Santiago de Chile 1933. Universidad de Chile) pág. 340.

13. Julio Caillet-Bois. "Problemas de lengua y de estilo en las Tradiciones peruanas de Ricardo Palma". En *Revista de la Universidad* N° 3, (enero-marzo de 1958), pág. 75.

DESARROLLO DEL ESTILO DE LAS TRADICIONES PERUANAS

Opino yo que los años 1861-1872 representan años de transición y que la publicación de la edición príncipe señala el fin de su época de aprendizaje. Por supuesto, se hallan en este periodo varias tradiciones que revelan al tradicionista ya bien desarrollado pero hay otras que revelan al escritor que busca su camino.

III. 1873-1879 (22). Aquí se encuentran las demás tradiciones de la primera edición de Tradiciones. Incluye la serie II (1874), la serie III (1875), serie IV (1877) y unas pocas más del año 1879. La primera edición de Tradiciones abarcaba sólo cuatro series.

IV. 1883-1889 (17). La segunda edición completa, series I-VII, se publicó durante estos años.

V. 1891-1921. (17). Las demás tradiciones de su carrera se publicaron en este periodo.

En muchos casos llevo a la hoja promedios que se agrupan por épocas. La justificación de estas épocas se encuentra arriba donde comento la división cronológica número II.

1. Colocación de adjetivos. Los porcentajes que se encuentran en las columnas de la tabla A, que sigue se sacaron de esta manera. En la columna encabezada A/T el número de adjetivos antepuestos fue dividido por el número total de adjetivos. En la columna P/T el número de adjetivos pospuestos fue dividido por el número total de adjetivos. Los porcentajes de la columna A/A y P reflejan el número de adjetivos antepuestos dividido por el total de antepuestos y pospuestos. También abajo se encuentran promedios de las dos épocas principales.

A.	Años	A/T	P/T	A/A y P
	1851-1860	37.0	26.0	59.0
	1861-1872	34.3	28.2	55.5
	1873-1879	34.0	30.4	52.2
	1883-1889	28.5	35.4	46.2
	1891-1921	27.8	36.3	43.1
Promedios				
	1851-1872	35.6	27.1	57.3
	1873-1921	30.1	34.0	47.2

FENIX

La tabla B, indica el número de tradiciones de las varias divisiones en que exceden los antepuestos o los pospuestos, como sea el caso.

B.	Años	Antepuestos	Pospuestos	% de Antepuestos
	1851-1860	11	1	92
	1861-1872	14	6	70
	1873-1879	13	9	59
	1883-1889	5	11	31
	1891-1921	7	10	41

Promedios de Porcentajes

1851-1872	78
1873-1921	45

Mi interpretación de estas estadísticas es que al madurar Palma, usó cada vez menos el adjetivo antepuesto. En la tabla A se ve que esta trayectoria es consecuente desde sus primeras tradiciones hasta las últimas. Los promedios señalan que en la primera época (1851-1872) hay una marcada superioridad de los antepuestos y que en la época de su madurez los pospuestos superan a los antepuestos.

2a. **El uso del infinitivo.** Para sacar el porcentaje de infinitivos fue dividido el número de infinitivos por el número total de verbos. A continuación se ven los resultados.

Años	% I/V	Promedios
1851-1860	17.4	1851-1872 17.3
1861-1872	17.2	1873-1921 16.9
1873-1879	16.4	
1883-1889	16.9	
1891-1921	17.4	

Sorprendente es ver que hay una variación tan insignificante durante un periodo de unos setenta años. De cada cien verbos en estas tradiciones hay un promedio del 17.0% de infinitivos,

DESARROLLO DEL ESTILO DE LAS TRADICIONES PERUANAS

que quiere decir que sube sólo el 0.4 de 1% y baja sólo el 0.6 de 1%. Es verdad que el porcentaje baja muy poco desde la primera época hasta la segunda (el 0.4 de 1%) pero también vemos que el porcentaje de 1851-1860 es el mismo que el de 1891-1921. No hay trayectoria consecuente ni hay pauta perceptible. Mi conclusión es que el uso del infinito (por lo menos en esta clase de análisis) no señala nada con respecto al cambio del estilo de Palma, y me arriesgo a decir que poco tiene que ver con el romanticismo el uso del infinitivo.

2b. El uso del subjuntivo. Se sacan estos porcentajes dividiendo el número de subjuntivos, presentes e imperfectos, por el número total de verbos. Nos llama la atención inmediatamente, me parece, el porcentaje tan bajo de subjuntivos que empleó Palma.

Años	% S/V	Promedios
1851-1860	0.039	1851-1872 0.040
1861-1872	0.041	1873-1921 0.0371
1873-1879	0.0396	
1883-1889	0.032	
1891-1921	0.0397	

Según estas estadísticas el uso del subjuntivo en las tradiciones de Palma no obedece a ningún patrón. El promedio de todas las tradiciones analizadas es el 0.038 de 1%; sube el 0.003 de 1% (1861-1872) y baja el 0.006 de 1% (1883-1889). Otra vez vemos que hay muy poca diferencia entre la primera división cronológica y la última. Opino que no nos ayuda desde ningún punto de vista el estudio estadístico del uso del subjuntivo en las tradiciones de Palma. Parece que no hay ninguna relación entre el romanticismo y el subjuntivo, por lo menos en la obra del ilustre peruano.

2c. El uso del presente del indicativo. Hay varias estadísticas que se encuentran en las tablas que siguen. En la tabla número uno incluyo bajo el encabezamiento Pr/V el porcentaje de presentes de indicativo en los verbos de las tradiciones; se calcula dividiendo el número de presentes del indicativo por el número total de verbos. Bajo el encabezamiento Pr/Pr y Pt llevo a la hoja el porcentaje de presentes del indicativo que muestra la relación que existe entre los presentes y los pretéritos indefinidos.

FENIX

Se calcula dividiendo el total de presentes por el total de presentes y pretéritos indefinidos. Bajo el encabezamiento I y Pt/Pr indico la razón matemática que existe entre los imperfectos y pretéritos de un lado y los presentes del otro.

1.	Años	Pr/V	Pr/Pr y Pt	I y Pt/Pr
	1851-1860	24.2	61.7	1.92
	1861-1872	14.8	39.2	3.04
	1873-1879	15.3	39.4	3.23
	1883-1889	17.1	41.0	2.79
	1891-1921	15.3	37.6	3.91
Promedios				
	1851-1872	18.3	50.5	2.48
	1873-1921	15.9	39.3	3.31

Las estadísticas de la tabla número dos son las siguientes: en la columna A se ve a la izquierda el número de tradiciones en cada división en que exceden los presentes y a la derecha el número en que exceden los pretéritos; en la columna AP se hallan los porcentajes correspondientes. Bajo el encabezamiento B incluyo a la derecha el número de tradiciones en que hay un total de dos pretéritos e imperfectos, o más, por cada presente y a la izquierda el número de tradiciones en que hay menos. Incluyo en la columna BP los porcentajes respectivos.

2.	Años	A	AP	B	BP
	1851-1860	8-4	66	9-3	75.0
	1861-1872	4-15	21	5-15	25.0
	1873-1879	4-17	19	5-17	22.7
	1883-1889	3-13	18	4-13	23.0
	1891-1921	3-14	14	4-13	23.0
Promedios					
	1851-1872		39.0		44.0
	1873-1921		23.0		24.0

DESARROLLO DEL ESTILO DE LAS TRADICIONES PERUANAS

En todos los resultados que aquí se encuentran se ve que el Palma romántico usó mucho más el presente del indicativo que el Palma maduro y más objetivo. También todos estos análisis demuestran que durante los años 1851-1860 el uso del presente fue abrumador, y que en la división que sigue, 1861-1872, hubo una baja marcada. No se encuentra una trayectoria gradual y consecuente en todos los resultados (véase la tabla número 1) pero a pesar de esto hay una consecuencia sorprendente en las últimas cuatro divisiones, es decir, hay poca variación entre ellas.

3. **La relación entre verbos y adjetivos.** Los resultados de esta tabla se hallan en la forma de razones que se sacaron dividiendo el número de verbos por el número de adjetivos calificativos.

Años	Razón V/A	Premedios	
1851-1860	2.61	1851-1872	2.62
1861-1872	2.64	1873-1921	2.90
1873-1879	2.51		
1883-1889	3.19		
1891-1921	3.00		

Poco valor para el estudio del desarrollo del estilo de Palma tienen estas estadísticas. Parece que había una tendencia en los primeros años de su carrera a emplear más el adjetivo en comparación con el verbo que en sus años maduros, pero el desarrollo es desigual. Según estos resultados los años en que menos usó el adjetivo en comparación con los verbos fueron 1873-1879, y los años en que más los usó fueron los años de la división siguiente, 1883-1889.

Conclusiones. Podemos descartar el infinitivo y el subjuntivo como elementos discernientes del estilo de Palma. La diferencia máxima entre las cinco divisiones del infinitivo es el 1%; la diferencia entre las dos épocas, la de su periodo de aprendizaje y la de su madurez es el 0.4 de 1%. Estas son diferencias insignificantes. La diferencia máxima entre las cinco divisiones del subjuntivo es tan mínima que casi no existe —el 0.009 de 1%; y aún menos es la diferencia entre las dos épocas— el 0.0029 de 1%. Es verdad que en los casos del infinitivo y del subjuntivo estos verbos se usaron más, un poquito más, en los primeros años

de la carrera del tradicionista, pero las diferencias son tan mínimas que no significan nada. Además, como se ha dicho, no hay trayectoria consistente ni pauta de ninguna clase.

No ofrece mucha más ayuda la relación entre verbos y adjetivos. Trayectoria consecuente no la hay pero sí había más verbos por cada adjetivo en los primeros años de la actividad literaria de Palma, como se ve en la comparación de los promedios de las dos épocas de su carrera. Sin embargo la diferencia es tan pequeña que la estadística carece de importancia.

La posición del adjetivo calificativo es una característica discerniente. Los resultados demuestran claramente que Palma solía usar mucho más el adjetivo antepuesto en sus primeros años y que de una manera gradual usaba cada vez más el adjetivo pospuesto al madurar. Es interesante notar que las bajas más sensibles del uso del antepuesto se ven después de las divisiones primera y tercera. En otras palabras, si podemos igualar el uso marcado antepuesto con el romanticismo, hubo una disminución notable de esta tendencia literaria entre los años 1861-1872, y especialmente durante los años 1883-1889.

El uso del presente del indicativo es un rasgo importante. Al madurar Palma empleó menos el presente del indicativo aunque la trayectoria no es completamente consecuente. Los resultados de la tabla número uno muestran que en los tres casos el presente se usó más durante los años 1851-1860 y que en las columnas Pr/Pr y Pt y I y Pt/Pr el presente se empleó menos en los últimos años, 1891-1921. La tabla número dos corrobora de una manera rotunda los resultados de la otra tabla de esta parte del trabajo.

Concluyo, entonces, que la posición del adjetivo calificativo y el uso del presente del indicativo están relacionados con el romanticismo en el estilo de Palma¹⁴. En cambio el uso del infinitivo, el uso del subjuntivo y la relación entre verbos y adjetivos nada o muy poco tienen que ver con el desarrollo del estilo del insigne peruano Ricardo Palma.

14. De paso analicé algunas páginas de prosa de varios autores hispánicos románticos y modernistas. En todos, menos Mármol en *Amalia* y menos Darío en sus piezas juveniles, los pospuestos excedían los antepuestos.